

CONTRATTO DI ALLONGGIO A TEMPO DETERMINATO

Zmluva o krátkodobom prenájme

Fra il Sig.: Barbara Marengo,

Bank connection:

IBAN:

(IL CONDUTTORE/ NÁJOMCA)

E il Sig.: Slovak National Gallery, Riečna 1, 811 07 Bratislava, Slovakia, represented by
general director - Alexandra Kusá (IL LOCATORE/ PRENAJÍMATEĽ)

So conviene e si stipula

Sa uzatvára a dojednáva

- 1) La parte locatrice concede in affitto alia parte conduttrice, che accetta, l'appartamento ammobiliato sito al Lido di Venezia, Via Dardanelli 38A.
Prenajímateľ prenájma a nájomca prijíma do prenájmu zariadený byt nachádzajúci sa na Lido di Venezia, Via Dardanelli 38A.
- 2) L'affittanza è pattuita dal 17.4.2024 al 21.4.2024.
Cesserà per tanto automaticamente, senza necessità di alcuna previa disdetta in quanto trattasi di locazione stagionale non soggetta a vincoli o deroghe legali.
Prenájom je dohodnutý od 17.4.2024 do 21.4.2024.
Automaticky sa skončí bez nutnosti akejkoľvek predchádzajúcej výpovede, pretože ide o sezónny prenájom, ktorý nepodlieha žiadnym právnym obmedzeniam alebo výnimkám.
- 3) Il canone di locazione è convenuto in 1000 € oltre al rimborso dei consumi: telefono, gas, luce, acqua nonché alla pulizia obbligatoria convenuta in 50 €.
Quale caparra verrà versata la somma di 250 € il saldo dovrà essere versato prima della consegna dell'appartamento. La parte conduttrice a garanzia di tutti gli obblighi per contratto e per legge versa a mani della parte locatrice al momento della consegna un deposito cauzionale di € ...0..... Che sarà restituita al netto credito o danni.
Nájomné je dohodnuté na 1000 € plus úhrada spotreby: telefón, plyn, elektrina, voda a povinné upratovanie dohodnuté na 50 €.
Ako záloha sa zaplatí suma 250 € a doplatok sa musí uhradiť pred odovzdaním bytu.
Nájomca ako zábezpeku za všetky zmluvné a zákonné záväzky zloží prenajímateľovi pri odovzdaní bytu kauciu vo výške0..... €, ktorá bude vrátená po odpočítaní pohľadávok alebo škôd.
- 4) La consegna è subordinata all'avvenuto pagamento del saldo e del deposito.
Odovzдание bytu je podmienené uhradením doplatku a kaucie.
- 5) La presente locazione è concessa per uso abitativo di locazione. È fatto espresso divieto alla parte conduttrice di cedere ad altri il contratto di alloggio, come subaffittare o comodare l'appartamento, in tutto o in parte, a titolo gratuito o per

qual si voglia causa o motivo a vantaggio del proprio nucleo familiare composto da 3 persone. È vietato tenere animali nell'appartamento.

Táto nájomná zmluva sa uzatvára na účely bývania. Nájomcovi je výslovne zakázané postúpiť nájomnú zmluvu inej osobe, prenajať alebo zapožičať byt v celku alebo sčasti, bezplatne alebo z akéhokoľvek dôvodu alebo motívu v prospech svojej rodinnej jednotky pozostávajúcej z 3 osôb. V byte je zakázané chovať zvieratá.

- 6) L'affittanza avviene per motivi di: lavoro.

Prenájom sa uskutočňuje z dôvodu: práce.

- 7) I locali, gli arredi e corredi si affittano nelle condizioni esistenti in fatto, già note e gradite alla parte conduttrice, che dichiara di aver visitato l'immobile ed espressamente riconosce lo stato di manutenzione di tutti i locali e di quant'altro in essi contenuto. Nello stesso stato i locali, gli arredi ed i corredi dovranno essere riconsegnata alla parte locatrice al termine della presente affittanza.

Priestory, zariadenie a vybavenie sa prenajímajú v existujúcom stave, ktorý je nájomcovi známy a vyhovuje mu, pričom nájomca vyhlasuje, že si nehnuteľnosť prezrel a výslovne uznáva stav údržby všetkých priestorov a všetkého, čo sa v nich nachádza. V rovnakom stave musia byť priestory, zariadenie a vybavenie vrátené prenajímateľovi po skončení tejto nájomnej zmluvy.

- 8) La parte conduttrice si impegna a non apportare modifiche, innovazioni o trasformazioni ne' interne, ne' esterne ai locali affittati, come a non arrecare danni sia al mobilio, che all'appartamento, alle suppellettili, al corredo e a quant'altro consegnato. In caso di eventuali danni o mancanze la parte locatrice provvederà alle relative riparazioni addebitandone il costo alla parte conduttrice.

Nájomca sa zaväzuje, že na prenajatých priestoroch nevykoná žiadne úpravy, inovácie alebo transformácie, ani vnútorné ani vonkajšie, a že nepoškodí zariadenie, byt, vybavenie, príslušenstvo a všetko ostatné, čo mu bolo odovzdané. V prípade akéhokoľvek poškodenia alebo chýb prenajímateľ zabezpečí príslušné opravy a náklady na ne zaúčtuje nájomcovi.

- 9) I locali vengono consegnati in ordine e pulizia. Nel medesimo stato dovranno essere consegnati al termine della locazione.

Priestory sa odovzdávajú v poriadku a čistote. V rovnakom stave musia byť odovzdané po skončení nájmu.

- 10) Il conduttore si obbliga a lasciar visitare i locali affittateli, negli orari consenti dalla legge, a coloro che aspirassero a prenderli in affitto.

Nájomca sa zaväzuje umožniť obhliadku prenajatých priestorov v čase dovolenom zákonom osobám, ktoré by mali záujem o ich prenájom.

DATA / dátum:

IL CONDUTTORE/ *nájomca*

IL LOCATORE / *prenajímateľ*